Samedi 28 juillet 2012 à 21h
Basilique Sainte-Marie-Madeleine, Vézelay

Le Royaume

Chants du Moyen-Âge et d'aujourd'hui

Catherine Braslavsky : chant, dulcimer, percussion, arrangements
Blandine Lambert : chant, percussion / Nadine Ouannoughi : chant, percussion
Joseph Rowe : texte, luth areb, tanbura, darbuka, bendir, daf, bols tibétains

1 - O Divina virgo flore / Laudario di Cortona, XIII^{ème} siècle, italien

*O divine vierge, fleur la plus parfumée de tous les parfums
Tu es la fleur qui est toujours graine; Une grande grâce réside en toi
Tu as porté le vin et le pain qui sont notre Rédempteur*

2 - Recordare / Grégorien tardif, XII^e (?) siècle, latin

*Souviens-toi de nous, vierge Mère, en présence de Dieu,
pour témoigner de ce que nous faisons en bien, et pour que sa colère s'éloigne de nous*

3 - Impereyritz / Llivre Vermell de Montserrat, XIV^e siècle, espagnol

*Impératrice de la cité bienheureuse du paradis où tout est joie,
où il n'est nul crime et où abonde la vertu, prends en pitié les fidèles et prie pour eux*

4 - Rosa das rosas / Cantigas de Santa Maria, XIV^e siècle, espagnol.

*Rose des roses et fleur des fleurs
dame entre les dames, souveraine des souveraines
Rose de beauté et du paraître
fleur de joie et de plaisir
dame de grande piété
Souveraine qui enlève malheurs et douleurs
Cette dame que je tiens pour Souveraine
et de qui je veux être troubadour*

5 - La Morenica / chant judéo-espagnol (date incertaine) adopté par les chrétiens XVI^e siècle

*Je suis la noire, je suis la noireude, je suis la rose sans épines dont Salomon chante
Je suis noire mais belle, ô filles de Jérusalem; je suis la buisson ardente qui brûle sans se consumer Le feu qui
touche les autres ne me touchera pas*

6 - Spiritus Sanctus vivificans / Hildegard von Bingen

*L'Esprit Saint, vivifiant la vie, mouvant tout, est la racine en toute créature, lavant tout des impuretés,
éliminant les fautes, et il oint les blessures; ainsi est-il lumineux et louable, vie, éveillant et réveillant tout.*

7- O Jerusalem (dédié à Saint Rupert, extrait)/ arrangement Catherine Braslavsky et Joseph Rowe

O Jérusalem, cité dorée, pourpre du Roi. O édification suprême de bonté qui est la lumière jamais obscurcie. Car tu es élégante dans l'aurore et la chaleur du soleil. O enfance heureuse-bénie qui brille dans l'aurore, et adolescence louable, qui s'est consumée dans le soleil [...] En toi symphonise l'Esprit Saint parce que tu es uni au chœur angélique, que tu es distinguée par le Fils de Dieu, et que tu es sans aucune tâche [...] O Jérusalem, ta fondation repose sur des multitudes de pierres vivantes, les publicains et les pêcheurs qui étaient des brebis perdues [...] Ainsi, tes tours, o Jerusalem, brillent et rayonnent par la rougeur et la blancheur des saints et par toutes les parures de Dieu qui ne te font pas défaut, O Jérusalem.

8 - Magdalena / Laudario di Cortona, XIIIème siècle, italien

Bonne et digne d'être louée car elle fut nommée pécheresse puis elle suivit le Chrst. Et Quand le Christ subit sa passion, elle alla le visiter, puis elle se rendit au sépulcre avec de l'onguent précieux

9 - Zarani / Chant classique arabe sur un rythme soufi

Tu as asséché la soif qui me consumait. Tue s tout ce que je désiore, tu es mon maître

10 - Efforcier / Gautier de Coinci (1178 – 1236) moine et troubadour, français

Je dois hausser la voix quand je me souviens de celle qui est la source et la rivière dont tout le bien jaillit et nous abreuve

Mère Dieu aies merci, merci, merci, merci (pitié)

de ma chétive âme !

11 - Ir me kiero / chant judéo-espagnol en ladino, langue créée par les rabbins espagnols pour traduire et enseigner les textes sacrés hébreux.

Mère, je voudrais aller à Jérusalem y manger de ses fruits. On dit que la montagne est entourée de dix sages qui éclairent le monde...

12 - Kyrie Eleison / Grégorien Xe siècle

Seigneur, aie pitié Christ aie pitié

13 - La Litanie de Loreto / Texte du XIIIème siècle (incertain), musique de C. Braslavsky

Seigneur aie pitié, entend-nous, exauce nous...

Sainte Marie, Génératrice de Dieu, vierge des vierges, Mère du Christ, Mère de grâce divine, Mère très pure... Mère aimable, admirable, Mère du créateur, du sauveur, Vierge très prudente, vénérable, reconnue. Vierge puissante, clémente, fidèle. Miroir de justice, trône de sagesse. Cause de notre joie. Coupe spirituelle, coupe honorable, de dévotion suprême. Rose mystique, tour de David. Tour d'ivoire, maison d'or, arche d'alliance, porte du ciel, étoile du matin, prie pour nous.

14 - Le Royaume / Composition de Catherine Braslavsky sur l'Évangile de Thomas, chantée en grec antique

Si ceux qui vous dirigent vous disent que le Royaume est dans les cieux, alors les oiseaux en sont plus proche que vous. S'ils vous disent que le Royaume est dans la mer, alors les poissons en sont plus proche que vous. Mais le Royaume est à l'extérieur de vous et le Royaume est à l'intérieur de vous.

15 - Pilgrims (En chemin) / Composition de Catherine Braslavsky

16 - Mawlana / Composition de Joseph Rowe sur un Hadith attribué à Mahomet
Maître et Seigneur de toute chose, toi qui nous a donné la Torah, les Evangiles et le Coran

17 - Mater Vitae / Texte en latin et Musique de Catherine Braslavsky

*Mère de vie, Mère de la création,
Mère divinement, Mère de sagesse, Prie pour nous
Mère de Dieu, Mère du monde, Mère de l'homme,
Mère du Un, Mère dans la lumière et Mère dans les ténèbres,, Prie pour nous*

18 - Rêve de Salomon / Musique de Joseph Rowe, Texte du Cantiques des cantiques en latin,

louange à Salomon en hébreu, où se mêlent quelques mots de Yoruba africain

*Baise moi du baiser de tabouche, tu es si belle mon amie... Salomon invita des prêtresses dans le Temple...
"Je suis noire mais je suis belle ô filles de Jérusalem"*

Orisha Yoruba = Elohim hébreux= puissances divines Alaye yoruba = l'éternelle vivant

19 - Sancta Terra / Texte en latin et musique de Catherine Braslavsky

*Refr Terre sainte, sainte terre, toute belle, toute bleue dans l'immensité, nous dansons sur tes pas
Bien que tu portes les souffrances de ce monde, tu nous offres une création sans limites, Bien que nous nous
cussions de nos racines, ta force naturelle nous comble à chaque fois*

Spécialiste du chant médiéval et de la musique antique, Catherine Braslavsky est compositrice et enseigne le chant naturel. En collaboration avec Joseph Rowe, spécialiste de la musique arabe et élève du maître nubien Hamza El Din, elle a créé plusieurs spectacles et enregistré sept albums qui explorent les musiques sacrées de l'Europe et de la Méditerranée. Leurs quatre derniers albums sont : "Hildegard von Bingen, le mariage du ciel et de la terre", "De Jérusalem à Cordue", "Chartres : le chemin de l'âme", et enfin "Le Royaume" qui est sorti cette année chez Jade/Universal.

Nadine Ouannoughi et Blandine Lambert travaillent avec Catherine depuis une dizaine d'années, autant au sein de ses spectacles traditionnels que de son groupe de musique du monde; elles ont également participé aux albums de "Chartres" et du "Royaume".

Organisation : Association Convergences à Vézelay / www.convergences-vezelay.com
Contact artistes - info@naturalchant.com 06 77 38 99 30 / <http://www.naturalchant.com>